

Gwiazdkowy
PROSIACZEK

J.K. ROWLING

Gwiazdkowy
PROSIĄCZEK

Ilustrował
JIM FIELD

Tłumaczyli
MAŁGORZATA HESKO-KOŁODZIŃSKA
i PIOTR BUDKIEWICZ

Media Rodzina

Tytuł oryginału
THE CHRISTMAS PIG

Text copyright © J.K. Rowling, 2021
Illustrations copyright © J.K. Rowling, 2021
The moral rights of the author have been asserted.
THE CHRISTMAS PIG and logo are trade marks of J.K. Rowling

Wszystkie postacie i wydarzenia, poza tymi znajdującymi się w domenie publicznej, są fikcyjne i wszelkie podobieństwo do prawdziwych osób, żyjących i nieżyjących, jest czysto przypadkowe.

Copyright © for the Polish translation by Media Rodzina Sp. z o.o., 2021

Wszelkie prawa zastrzeżone. Przedruk lub kopiowanie całości albo fragmentów książki, jak również utrwalanie, transmitowanie lub udostępnianie w jakiegokolwiek formie fizycznej czy elektronicznej możliwe jest tylko na podstawie pisemnej zgody wydawcy.

ISBN 978-83-8265-007-5 (oprawa twarda)
ISBN 978-83-8265-008-2 (oprawa miękka)

Wydrukowano w Polsce przez Abedik SA na papierze certyfikowanym.



Media Rodzina Sp. z o.o.
ul. Pasieka 24, 61-657 Poznań
wydawnictwo@mediarodzina.pl

Dla Davida – J.K. Rowling

Dla Sandy i Loli – Jim Field



SPIS TREŚCI

CZĘŚĆ PIERWSZA. DAJ PROŚ

1	Daj Proś	13
2	Mama i tata	17
3	Zmiany	20
4	Holly Macaulay	24
5	DP dla Holly	28
6	Więcej zmian	30
7	Nie twój tata	33
8	Rolkowy aniołek	37
9	Wigilia	41
10	Nowy aniołek	43
11	Zagubiony	48
12	Gwiazdkowy Prosiaczek	52
13	Noc cudów i przegranych spraw	56
14	Skurczony	63

CZĘŚĆ DRUGA. ZAWIERUSZONE

15	Pod choinką	75
16	Zawieruszone	82
17	Troje drzwi	88
18	Więzień	92
19	Koniokształtne	97
20	Wiklinowy osiołek	101

CZĘŚĆ TRZECIA. NIETRWAŁE

21	Nietrwałe	107
22	Korekta	112
23	Plan	117
24	Śniadaniówka	123

CZĘŚĆ CZWARTA. GDZIETOWCIEŁO

25	Gdzietowcieło	133
26	Adzia, książka adresowa	138
27	Burmistrz Tarka	145
28	Depczyciel	151
29	Poezja i Pozer	154
30	Tunel	159

CZĘŚĆ PIĄTA. PUSTKOWIE NIEOPŁAKIWANYCH

31	Busolka	167
32	Popsuta Anielica	173
33	Historia Niebieskiego Króliczka	177
34	Złe Nawyki	181
35	Lamus	186
36	Osty	190
37	Tory kolejowe	195
38	Bramy miasta	198

CZĘŚĆ SZÓSTA. MIASTO WYTĘSKNIONYCH

39	Miasto Wytęsknionych	209
40	Śledzeni	216
41	Występy	219
42	Królewskie zaproszenie	223

43	Pałac	226
44	Rodzina królewska	229
45	Król	234
46	Plan Władzy	238
47	Ostatni goście	243
48	Ucieczka	247
49	Historia Nadziei	251

CZĘŚĆ SIÓDMA. WYSPA UKOCHANYCH

50	Wyspa Ukochanych	259
51	Prawda	264
52	Sławny przyjaciel	269
53	Podróż saniami	274
54	Powrót na Pustkowie	277

CZĘŚĆ ÓSMA. NORA LAMUSA

55	Krater	285
56	Nora Lamusa	288
57	Ostatnia nadzieja	295

CZĘŚĆ DZIEWIĄTA. W DOMU

58	Odnalezieni	305
----	-------------	-----

CZĘŚĆ PIERWSZA

Daj Proś







Daj Proś

Daj Proś był małym prosiaczkiem przytulanką, zrobionym z tego samego materiału co miękki ręcznik. W jego brzuszku zaszyto drobne plastikowe kuleczki, więc fajnie się nim rzucało. Miał miękkie raciczki, takie w sam raz do ocierania łez. Kiedy jego właściciel Jack był bardzo mały, każdej nocy zasypiał z uszkiem Daj Prosia w buzi.

Daj Proś wziął się stąd, że kiedy Jack nauczył się mówić, powtarzał „daj proś” zamiast „daj prosiaczka”. Nowy Daj Proś miał kolor łososiowy i czarne oczka z błyszczącego plastiku, ale Jack nie pamiętał tamtego Daj Prosia. Z pewnością zawsze był taki jak teraz: poszarzały i wypłowiały, z uszkiem sztywnym od ssania. Oczka Daj Prosia odpadły i przez pewien czas miał tam tylko małeńkie dziurki, ale mama Jacka, pielęgniarka, przyszyła prosiaczkowi guziczki. Tamtego popołudnia Daj Proś, owinięty wełnianym szalikiem, leżał na kuchennym stole i czekał, aż Jack

wróci ze żłobka i zdejmie bandaż z jego oczek. Mama nawet przygotowała historię choroby Daj Prosia: „DP Jones. Operacja: przyszyć guziczków. Chirurg: Mama”.

Po operacji wszyscy dla wygody zaczęli nazywać Daj Prosia „DP”. Odkąd Jack skończył dwa lata, już nigdy nie poszedł spać bez DP, co bywało kłopotliwe, gdyż w porze snu DP zwykle znikał. Czasami mama i tata bardzo długo go szukali, aż wreszcie objawiał się w różnych dziwnych miejscach: ukryty w trampku taty albo wciśnięty w doniczkę.

— Dlaczego ciągle go chowasz, Jack? — pytała mama za każdym razem, gdy znajdowała DP zwiniętego w kuchennej szufladzie albo ukrytego pod poduszką na sofie.

To była prywatna sprawa Jacka i DP. Jack wiedział, że DP lubi takie miejsca, w których może się przytulić i zasnąć.

DP lubił robić dokładnie to samo, co Jack: wczółgiwać się pod krzaki i do kryjówek i dawać się podrzucać — tata podrzucał Jacka, a Jack DP. DP nie miał nic przeciwko brudowi ani przypadkowej kąpieli w kałuży, o ile tylko on i Jack dobrze się razem bawili.

Pewnego razu trzyletni Jack wrzucił DP do kubła na rzeczy do recyklingu. Usłyszał, jak mama mówi, do czego służy ten kubeł, i uznał, że recykling ma coś wspólnego z cyklistami i jazdą na rowerze. Zaczekał, aż mama wyjdzie z kuchni, i umieścił DP w kubie, wyobrażając sobie, jak DP będzie jeździł w kółko pod

opuszczoną pokrywą. Mama bardzo się śmiała, kiedy jej wyznał, że zagląda do kubła, bo chce zobaczyć, jak rzeczy jeżdżą. Wyjaśniła mu wtedy, że recykling to zupełnie coś innego niż przejażdżka na rowerze, i dodała, że wszystkie rzeczy z kubła opuszczają dom i zmieniają się w inne rzeczy, czyli zyskują zupełnie nowe życie. Jack w żadnym wypadku nie chciał, żeby DP opuścił dom i zmienił się w coś innego, więc już nigdy więcej nie włożył go do tego kubła.

Po tym wszystkim DP zyskał interesujący zapach, który bardzo się podobał Jackowi. Była to mieszanka zapachu miejsc odwiedzanych przez DP w trakcie jego przygód i ciepłej ciemnej jaskini pod kołdrą Jacka, z nutą perfum mamy, bo ona też przytulała i całowała DP za każdym razem, gdy przychodziła powiedzieć dobranoc Jackowi.

Co pewien czas mama uznawała, że DP brzydko pachnie i należy mu się porządna kąpiel. Gdy po raz pierwszy trafił do pralki, Jack położył się na podłodze w kuchni i krzyczał z wściekłości i strachu. Mama usiłowała mu pokazać, jak bardzo DP cieszy się z wirówki, ale Jack przebaczył jej dopiero, kiedy miękkie, suche i pachnące proszkiem do prania DP wrócił wieczorem do jaskini pod jego kołdrą. Jack szybko przywykł do wizyt DP w pralce, ale i tak nie mógł się doczekać, aż prosiaczek odzyska naturalny zapach.

Najgorszą przygodę w swoim życiu DP przeżył wtedy, kiedy Jack miał cztery lata i zgubił go na plaży. Tata już spakował ręczniki, a mama pomagała Jackowi

przebrać się w bluzę, kiedy Jack nagle sobie przypomniał, że zakopał DP w piasku, jednak nie pamiętał, gdzie dokładnie. Szukali aż do zachodu słońca, gdy plaża prawie opustoszała. Tata bardzo się denerwował, Jack wył i szlochał, ale mama przekopywała piasek rękami, nieustannie powtarzając, żeby Jack nie tracił nadziei. W końcu tata oświadczył, że muszą wracać bez DP, ale właśnie wtedy Jack wsunął bosą stopę w piasek i jego palce natrafiły na coś miękkiego. Łkając ze szczęścia, wyciągnął DP, a tata zapowiedział, że prosiaczek już nigdy nie pójdzie na plażę, co według Jacka było bardzo niesprawiedliwe, bo DP kochał piasek i właśnie dlatego Jack go zakopał.